

HARRY POTTER

ȘI COPILUL
BLESTEMAT

PIESĂ ÎN DOUĂ PĂRȚI



DUPĂ O NOUĂ POVESTE ORIGINALĂ DE
J.K. ROWLING

JOHN TIFFANY & JACK THORNE

O PIESĂ NOUĂ DE **JACK THORNE**

PUS ÎN SCENĂ PENTRU PRIMA OARĂ DE
SONIA FRIEDMAN PRODUCTIONS, COLIN CALLENDER
& HARRY POTTER THEATRICAL PRODUCTIONS

SCENARIUL OFICIAL AL PRODUCȚIEI ORIGINALE
CU PREMIERA ÎN WEST END

SCENARIUL REPETIȚIEI CU PUBLIC AL PIESEI



HARRY POTTER

ȘI COPILUL
BLESTEMAT

PIESĂ ÎN DOUĂ PĂRȚI

Traducere din engleză de
Tatiana Dragomir

ARTHUR

Piesa de teatru Harry Potter și copilul blestemat nu poate fi pusă în scenă nici integral, nici parțial, și nu poate fi folosită în niciun alt fel decât pe baza unei licențe acordate de deținătorii drepturilor de autor ale acestei lucrări, J.K. Rowling și Harry Potter Theatrical Productions Limited. Vă rugăm să folosiți adresa de e-mail enquiries@hpthatricalproductions.com pentru a solicita orice fel de informații.

J.K. ROWLING

*Pentru Jack Thorne,
care a intrat în lumea mea
și a făcut lucruri frumoase acolo.*

JOHN TIFFANY

*Pentru Joe, Louis, Max,
Sonny și Merle... niște vrăjitori cu toții...*

JACK THORNE

*Pentru Elliott Thorne, născut pe data de 7 aprilie 2016.
Noi repetam, el gângurea.*

ACTUL I

ACTUL I, SCENA I

GARA KING'S CROSS

O gară aglomerată, forfotă. O mulțime de oameni; toți încearcă să ajungă undeva. În mijlocul acestei agitații zăngăne două colivii mari, așezate în vârful bagajelor clădite pe două cărucioare împinse de doi băieți, JAMES POTTER și ALBUS POTTER. Mama lor, GINNY, vine în urmă. Un bărbat în vârstă de treizeci și șapte de ani, HARRY, o duce pe fiica lui, LILY, pe umeri.

ALBUS

Tati, James tot zice așa!

HARRY

James, astâmpără-te!

JAMES

N-am zis decât că s-ar putea să pice în casa Slytherin, ceea ce este posibil, așa că... (*Observă privirea tăioasă a tatălui.*)

Bine!

ALBUS (*ridicând privirea spre mama lui*)

Și o să-mi scrieți, da?

GINNY

În fiecare zi dacă vrei.

ALBUS

Nu. Nu chiar în fiecare zi. James zice că majoritatea copiilor primesc scrisori de acasă doar cam o dată pe lună. N-aș vrea să...

PARTEA ÎNTÂI

HARRY

Anul trecut îi scriam fratelui tău de trei ori pe săptămână.

ALBUS

Cum? James!

ALBUS se uită la JAMES acuzator.

GINNY

Da. Poate că ar fi bine să nu mai crezi chiar tot ce-ți povestește fratele tău despre Hogwarts. Știi că îi place să glumească.

JAMES *(cu un zâmbet pe chip)*

Putem să mergem acum?

ALBUS se uită la tatăl lui, apoi la mama lui.

GINNY

Tot ce trebuie să faceți este să mergeți drept înainte, prin zidul dintre peronul nouă și peronul zece.

LILY

Am așa niște emoții!

HARRY

Nu vă opriți și nu vă temeți c-o să vă striviți de zid, asta este foarte important. Cel mai bine, dacă ți-e frică, este să treci în fugă.

ALBUS

Eu sunt gata.

HARRY și LILY își pun mâinile pe căruciorul lui ALBUS.

GINNY se apropie de căruciorul lui JAMES și toată familia pornește spre zid în fugă.

ACTUL I, SCENA 2

PERONUL NOUĂ ȘI TREI SFERTURI

*Peronul este învăluit în aburul alb, gros ce se revarsă din
EXPRESUL DE HOGWARTS.*

*De asemenea, peronul este foarte aglomerat, dar în loc de
oameni îmbrăcați în costume elegante, fiecare văzându-și
de treburile lui cotidiene, acum se văd doar vrăjitori și
vrăjitoare în mantii, încercând să găsească o modalitate
de a-și lua rămas-bun de la iubitele lor progenituri.*

ALBUS

Aici este.

LILY

Uau!

ALBUS

Peronul nouă și trei sferturi.

LILY

Unde sunt? Sunt aici? Poate că n-au sosit?

*HARRY îi arată cu mâna pe RON, HERMIONE și fiica lor,
ROSE. LILY aleargă spre ei cât o țin picioarele.*

LILY

Unchiul Ron! Unchiul Ron!!!

*RON se întoarce spre ei tocmai în clipa în care LILY dă peste
el. RON o ridică în brațe.*

RON

Uite-o pe preferata mea din familia Potter.

PARTEA ÎNTÂI

LILY

Mi-ai adus trucul?

RON

Îi știi pe ăla cu suflatul care-ți fură nasul? E certificat de Farmecofarsele Fraților Weasley.

ROSE

Mami! Tati vrea să facă din nou trucul ăla aiurea!

HERMIONE

Tu zici că este aiurea, el zice că e grozav. Eu cred că este undeva pe la mijloc.

RON

Stai un pic. Numai să molfăi acest... aerul ăsta. Și nu e pur și simplu o chestiune de... Nu băga de seamă dacă miroș puțin a usturoi...

RON îi suflă lui LILY în față. LILY chicotește.

LILY

Ba miroși a terci de ovăz.

RON

Bing... bang... bu! Acum, domnișoară, pregătește-te să nu mai poți miroși absolut deloc...

RON îi ridică nasul în aer.

LILY

Unde mi-e nasul?

RON

Ta-daaa!

Nu are nimic în mână. Este un truc fără noimă. Toată lumea se distrează fiindcă este aiurea.

LILY

Acum te prostesti.

ALBUS

Iar se uită toată lumea la noi.

ACTUL I. SCENA 2

RON

Asta este din cauza mea! Sunt celebru de nu se mai poate.
Experimentele mele cu nasuri sunt legendare!

HERMIONE

Chiar că sunt deosebite.

HARRY

Ei, și ai parcat cum trebuie?

RON

Sigur. Hermione n-a crezut că voi fi în stare să-mi iau carnetul de conducere mageamesc, nu-i așa? Zicea că va trebui să facă o vrajă prin care să-l încurc pe examinator.

HERMIONE

Eu n-am crezut niciodată așa ceva; am încredere deplină în tine.

ROSE

Și eu am încredere deplină că într-adevăr l-a încurcat pe examinator.

RON

I-auzi!

ALBUS

Tati...

ALBUS îl trage pe HARRY de mantie. HARRY se uită în jos.

ALBUS

Crezi că... Și dacă sunt... Și dacă sunt repartizat la Slytherin?

HARRY

Și ce ar fi rău în asta?

ALBUS

Slytherin este casa șarpelui, a magiei negre... Nu este casa vrăjitorilor viteji.

HARRY

Pe tine te cheamă Albus Severus. Ai primit numele acestea după doi dintre directorii școlii Hogwarts. Unul dintre ei

PARTEA ÎNTÂI

a făcut parte din casa Slytherin și a fost probabil cel mai curajos om pe care l-am cunoscut vreodată.

ALBUS

Dar să zicem...

HARRY

Dacă asta contează pentru tine... *pentru tine...* să știi că Pălăria de Selecție va ține cont de dorințele tale.

ALBUS

Zău?

HARRY

Cu mine așa a făcut.

Acesta este un lucru pe care nu l-a mai mărturisit niciodată, și pentru o clipă îi răsună în minte.

HARRY

Hogwarts te va ajuta să devii tu însuși, Albus. Îți promit că nu are de ce să-ți fie frică acolo.

JAMES

Cu excepția Thestralilor. Păzește-te de Thestrali.

ALBUS

Dar nu sunt invizibili?

HARRY

Ascultă de profesorii tăi, *nu* de James, și ține minte să te distrezi. Acum ar fi bine să urcați dacă nu vreți să plece trenul fără voi...

LILY

Eu am să alerg după tren.

GINNY

Lily, treci repede înapoi!

HERMIONE

Rose, nu uita să-l îmbrățișezi pe Neville din partea noastră.

ROSE

Mami, nu pot să îmbrățișez un profesor!

ACTUL I. SCENA 2

ROSE pornește spre tren. Atunci ALBUS se întoarce și îi îmbrățișează încă o dată pe GINNY și pe HARRY, după care pornește după ROSE.

ALBUS

Bine atunci. Pa!

ALBUS urcă în tren. HERMIONE, GINNY, RON și HARRY rămân uitându-se la tren, în timp ce fluierăturile răsună de-a lungul peronului.

GINNY

O să fie în regulă amândoi, da?

HERMIONE

Hogwarts este o școală mare.

RON

Da, mare... Minunată... Au și o grămadă de mâncare. Aș da orice să mă pot întoarce la Hogwarts.

HARRY

Ciudat... Al își face griji că va fi repartizat în casa Slytherin.

HERMIONE

Asta nu-i nimic. Rose își face griji dacă va reuși să bată recordul de puncte la Quidditch în primul sau în al doilea an. Și se gândește de pe-acum când își va putea da examenele pentru Calificativele de Vrajitorie Generală.

RON

Zău dacă pricep de la cine a moștenit atâta ambiție!

GINNY

Harry, și tu cum te-ai simți dacă Al ar fi... dacă va fi repartizat la Slytherin?

RON

Știi, Gin, și despre tine am crezut tot timpul că ai putea fi repartizată la Slytherin.

GINNY

Cum?!

PARTEA ÎNTÂI

RON

Pe cuvânt! Fred și cu George chiar au făcut un pariu.

HERMIONE

Putem să plecăm acum? Știți, se uită lumea la noi.

GINNY

Întotdeauna se uită lumea la voi trei când sunteți împreună.
Și separat. Lumea se uită mereu la voi.

Cei patru ies. GINNY îl oprește pe HARRY.

GINNY

Harry... Ce crezi... Albus o să fie în regulă, nu?

HARRY

Sigur că o să fie.

ACTUL I, SCENA 3

EXPRESUL DE HOGWARTS

*ALBUS și ROSE merg printr-un vagon al trenului.
VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL se apropie de ei, împin-
gându-și căruciorul.*

VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL

Doriți ceva de pe cărucior, drăguților? Delicatese cu Dovleac?
Broscuțe de Ciocolată? Colțunași de Cazan?

ROSE (*băgând de seamă că ALBUS privește cu jind la Broscuțele
de Ciocolată*)

A! Trebuie să ne concentrăm.

ALBUS

La ce să ne concentrăm?

ROSE

La cei pe care ni-i alegem ca prieteni. Știi, mama și tata l-au
întâlnit pe tatăl tău în prima zi în Expresul de Hogwarts.

ALBUS

Adică acum trebuie să alegem cine vor fi prietenii noștri
pentru tot restul vieții? Pe mine chestia asta mă cam sperie.

ROSE

Dimpotrivă, este foarte palpitant. Eu fac parte din familia
Granger-Weasley, tu ești un Potter. Toată lumea va vrea
să se împrietenească cu noi. Noi trebuie doar să-i alegem
pe cei pe care îi vrem.

PARTEA ÎNTÂI

ALBUS

Și cum să hotărâm... în ce compartiment să intrăm?

ROSE

Le vom da tuturor note, după care vom decide.

ALBUS deschide o ușă și se uită la un puști blond (SCORPIUS), care stă singur într-un compartiment. SCORPIUS îi zâmbește și el.

ALBUS

Salut! Compartimentul ăsta este...

SCORPIUS

Este liber. Sunt singur aici.

ALBUS

Grozav! Atunci am putea și noi... să intrăm... puțin... dacă nu te deranjează?

SCORPIUS

Nu mă deranjează. Salut.

ALBUS

Albus. Sau Al. Eu sunt... Pe mine mă cheamă Albus...

SCORPIUS

Salut! Scorpius. Vreau să zic, eu sunt Scorpius. Tu ești Albus. Eu sunt Scorpius. Iar tu trebuie să fii...

Chipul lui ROSE devine tot mai glacial cu fiecare secundă.

ROSE

Rose.

SCORPIUS

Salut, Rose! Vrei niște Bâzâiuțe Efervescente?

ROSE

Mersi, dar tocmai am luat micul dejun.

SCORPIUS

Mai am și niște Ciocoșoc, niște Mentofumuri și niște Jeli-macși. Asta este ideea mamei. Zice că (*începe să cânte*): „Dulciuri... Cu ele-ți faci prieteni orișicând.“ (*Dându-și*

ACTUL I. SCENA 3

seama că a fost o greșeală să cânte:) Dar probabil că este o idee proastă.

ALBUS

Iau eu câteva... Mama nu-mi dă voie să mănânc dulciuri. Tu cu care ai începe?

Când SCORPIUS nu se uită, ROSE îi dă un ghiont lui ALBUS.

SCORPIUS

Simplu! Dintotdeauna am zis că Mentofumurile sunt regi-
nele pungii de dulciuri. Sunt niște bomboane cu mentă
care fac să-ți iasă fum pe urechi.

ALBUS

Excelent, atunci din asta am să... *(ROSE îl înghiontește din nou.)* Rose, te rog să nu-mi mai dai ghionturi.

ROSE

Nu-ți dau niciun ghiont.

ALBUS

Ba îmi dai și mă doare.

SCORPIUS se întristează brusc.

SCORPIUS

Îți face semne din pricina mea.

ALBUS

Cum?

SCORPIUS

Uite, eu știu cine sunteți voi și bănuiesc că și voi știți cine sunt eu.

ALBUS

Cum adică știi cine sunt eu?

SCORPIUS

Tu ești Albus Potter. Ea este Rose Granger-Weasley. Iar eu sunt Scorpius Malfoy. Părinții mei sunt Astoria și Draco Malfoy. Părinții noștri... nu s-au înțeles prea bine.

PARTEA ÎNTÂI

ROSE

Asta ca să ne exprimăm frumos. Tatăl tău și mama ta sunt Mortivori!

SCORPIUS (*jignit*)

Tatăl meu a fost, într-adevăr, dar mama nu.

ROSE privește într-o parte, iar SCORPIUS înțelege de ce.

SCORPIUS

Știu ce se spune despre mine, dar este o minciună.

ALBUS se uită de la ROSE, care pare cam stânjenită, la SCORPIUS, care arată disperat.

ALBUS

Ce... ce se spune?

SCORPIUS

Se spune că părinții mei n-au putut avea copii și că tata și bunicul își doreau cu atâta ardoare un moștenitor puternic, pentru ca numele Malfoy să nu dispară, încât au... au folosit un Girotimp pentru a o trimite pe mama mea înapoi...

ALBUS

Unde s-o trimită?

ROSE

Albus, se spune că el este fiul lui Voldemort.

Tăcere cumplită, stânjenitoare.

ROSE

Probabil că este o prostie. Adică... uite, tu ai nas, nu ca el.

Încordarea scade treptat. SCORPIUS râde recunoscător, emoționat.

SCORPIUS

Și semăn perfect la nas cu tatăl meu! Am nasul lui, părul lui și numele lui. Nu că toate astea ar fi cine știe ce lucruri grozave. Vreau să zic... am și eu obișnuitele nemulțumiri ale băieților față de tații lor. Dar, una peste alta, prefer să fiu un Malfoy decât... știți voi... fiul Stăpânului Întunericului.

ACTUL I. SCENA 3

SCORPIUS și ALBUS se uită unul la celălalt și ceva se transmite între ei doi.

ROSE

Bun... Probabil că ar trebui să ne așezăm în altă parte. Să mergem, Albus!

ALBUS (*cugetă intens*)

Nu! (*Când ROSE nu se uită la el.*) Eu sunt bine aici. Du-te tu!

ROSE

Albus! Să știi că nu stau după tine.

ALBUS

Nici nu mă aștept la așa ceva din partea ta. Dar eu rămân aici.

ROSE (*îl privește pentru o secundă, apoi iese din compartiment*)

Bine!

SCORPIUS și ALBUS rămân uitându-se unul la celălalt. Șovăie.

SCORPIUS

Mulțumesc.

ALBUS

N-ai de ce. N-am rămas pentru tine. Am rămas pentru dulciuri.

SCORPIUS

Fioroasă mai e!

ALBUS.

Da. Îmi pare rău.

SCORPIUS

Nu. Mie îmi place. Cum preferi să ți se spună, Albus sau Al?

Zâmbește și își aruncă în gură două bomboane.

ALBUS (*gândindu-se*)

Albus.

PARTEA ÎNTÂI

SCORPIUS (*în timp ce din urechi începe să-i iasă fum*)

MULȚUMESC CĂ AI RĂMAS PENTRU BOMBOANELE MELE,
ALBUS!

ALBUS (*râzând*)

Uau!